



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web	<a href="http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/">http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/</a>			
Descripción general	En este curso se profundizará en la traducción de textos administrativos y se introducirá el alumnado a la traducción de textos jurídicos. El alumnado aprenderá a preparar, comprender y traducir textos de este ámbito. Conocerá las herramientas y los medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto desde el punto de vista lingüístico como de contenido.			

## Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

- C1 (\*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 (\*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 (\*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 (\*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (\*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (\*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 (\*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 (\*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D3 (\*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (\*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (\*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 (\*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 (\*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (\*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (\*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
*Capacidad para aplicar *los principios prácticos de lana investigación empírica en *T/*I en *su *doble *vertiente experimental *y *observacional *y para *desarrollar él @procesamiento de lana información en *su aplicación *al estudio de *T/*I.	A2 A3 B2 B3 B5 C1 C4 D1 D3 D9
Saber establecer un método de *trabajo de campo *cuyas *hipótesis no *estén condicionadas por él estado de lana cuestión clásico en *traductología	A2 A5 B1 B2 B6 B9 C4
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos jurídico y administrativo desde lo alemán y gallego/castellano	C4 C5 C8 D4 D5 D9

*Capacidad para *diseñar *trabajos *experimentales, *observacionales *y estudios de campo en *T/*I *y para *desarrollar en lana práctica *esos principios mediante lana elaboración, presentación *y discusión de *proyectos *reales de investigación empírica en *T/*I.	A4 B1 B3 B6 B7 B9 C2 D6 D8
Saber fomentar lanas *buenas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando la lana *persona investigadora a alimentar él diálogo *universidad-*sociedad mediante lana observación directa *y él contacto necesarios con lana *sociedad en lana que vive	C6
*Construir una visión *holística de *los fenómenos de *traducción, interpretación *y paratraducción en relación con *otras actividades *y disciplinas científicas.	A3 A4 B4 B6 B7 C1 C2 C8 D1 D7
Asimilar lanas *aportaciones teóricas de *interés mutuo entre *los estudios *traductológicos *y *otras disciplinas relacionadas	A4 A5 B2 B3 B4 C7 D4 D5 D8
Poder *evaluar él capital social, económico *y simbólico de *los distintos *agentes que *intervienen en *los distintos procesos relacionados con lana *traducción /interpretación	B2 C4 C6 C8 D1 D7 D9

## Contenidos

### Tema

- Contenidos generales.	1. La traducción de textos jurídico-administrativos (función, estrategias tradutivas) 2. Los tipos de documentos jurídico-administrativos 3. Fontes de documentación (terminología, fraseología, legislación).
- La traducción jurada	1. La figura del/a traductor/a-intérprete jurado/la en Alemania, Galicia y España 2. La regulación del ejercicio profesional 3. Estrategias de traducción xuramentada
- Análisis y práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán	1. Documentos notariales (por ejemplo: poder, escritura pública) 2. Documentos judiciales (por ejemplo: sentencia) 3. Documentos administrativos (por ejemplo: expedientes académicos, documentos registrales; traducción inversa)

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos científicos	2	0	2
Seminario	4	50	54
Resolución de problemas	5	55	60
Resolución de problemas de forma autónoma	0	15	15
Actividades introductorias	1	18	19

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

Descripción

Eventos científicos	Se prevé la asistencia a eventos formativos, según la programación de las actividades de la facultad.
Seminario	En estas sesiones se discutirán aspectos conceptuales y terminológicos de los respectivos ámbitos específicos. El alumnado debe consultar la bibliografía *referenciada en el programa.
Resolución de problemas	Se discutirán y se realizarán ejercicios de traducción y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado elaborará de manera autónoma una traducción de un texto del ámbito jurídico-económico. Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicio desenvueltos.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre los *conhecementos previos del alumnado, así como a presentar la materia.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	De requerirlo el alumnado, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de *FFT.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Seminario	Correcto análisis y aplicación de los conceptos específicos (ámbito jurídico y administrativo) en un contexto tradutológico.	33	B6 B9	C1 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D9
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos.	33	B1 B2 B3	C1 C5 C6 C8	D5 D7 D9
Resolución de problemas de forma autónoma	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos.	34	A2 A3 A4 A5	B4 B5 B7 C8	C1 C5 C6 D7 D8 D9

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

- Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, Tecnos, 2003
- Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011)
- Montolío, Esther (ed.), **Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español**, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012
- Vázquez y del Árbol, Esther, **Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor**, ONOMÁZEIN 34, 2016

#### Bibliografía Complementaria

- Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache**, Fage, ed. Idiomas, 1998
- Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002
- Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

- Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207
- Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216
- Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01210
- Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01211

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

---

**Otros comentarios**

Se recomienda un nivel \*B2,2 de alemán y \*C1 de español y gallego.

---